



У. ШЕКСПИР



СОНЕТЫ



ХАРЬКОВ
«ФОЛІО»
2014



• 1 •

Мы жаждем умноженья красоты,
Чтоб ей конец вовеки не был ведом;
Чтоб, если вянут лучшие цветы,
Из их семян иные встали следом;

Но ты, в себя влюбленный жадный мот,
Бессмысленно сгоришь бесплодным цветом
И поразишь нуждою край щедрот,
Себе же враг, и худший враг при этом.

Ты, тот, кем нынче целый мир пленен,
Росток неповторимый, вестник вешний,
Замкнул и губишь собственный бутон,
Транжирия из-за скупости кромешной.

Будь милосерден: землю пожалей,
И не присвой назначенное ей.

Перевод С. Александровского



• 2 •

Осадят сорок зим твой юный лик,
И красоты твоей изроют поле;
Наряд, которым ты блистать привык,
В отрепье обратится поневоле;

И всяк тогда ославит твой рассказ
Про вешний клад, промотанный тобою,
Про прежнюю красу запавших глаз —
Постыдной и напрасной похвальбою.

О, если б ты был вправе молвить так:
«Вручил я сыну то, чего я стою;
Наследник мой — богач, а не бедняк, —
Владеет ныне всею красотой!» —

На склоне дней ты был бы вновь рожден
В укор неверью будущих времен!

Перевод С. Александровского





• 3 •

Скажи лицу, что в зеркале твоём:
Пора ему подобное создать.
Когда себя не повторишь ты в нём,
Обманешь свет, лишишь блаженства мать.

Где лоно невозделанное то,
Что оттолкнуло б дивный этот плуг?
Своей могилой хочешь стать за что,
Любви своей в себе замкнувши круг?

Ты — зеркало для матери, и ей
Ее апрель показываешь ты.
И сам сквозь окна старости своей
Увидишь вновь своей весны черты.

Но если ты живешь самим собой,
Умрешь один — умрет и образ твой.

Перевод А. Финкеля





• 4 •

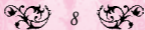
Зачем лишь на себя, прекрасный мот,
Ты красоту расходуешь без счета?
Не в дар, но в долг Природа нам дает,
Но только щедрым все ее щедроты.

Зачем же, скряга дивный, захватил
Ты выданную для раздачи ссуду?
О ростовщик! Твоих не хватит сил,
Чтобы прожить сокровищ этих груду.

Ведя дела всегда с самим собой,
Себя лишаешь верного дохода.
Но о себе ты дашь отчет какой,
Когда уйти велит тебе Природа?

Не пущена тобою в оборот,
Краса твоя без пользы пропадет.

Перевод А. Финкеля







СОДЕРЖАНИЕ

1. «Мы жаждем умноженья красоты...» 5
2. «Осадят сорок зим твой юный лик...» 6
3. «Скажи лицу, что в зеркале твоём...» 7
4. «Зачем лишь на себя, прекрасный мот...» 8
5. «То время, что в усердии великом...» 9
6. «Так не дозволяй зиме попать пятой...» 10
7. «Взгляни! когда с востока юный свет...» 11
8. «Ты — музыка, но почему уныло...» 12
9. «Иль ты провидишь горький вдовий плач...» . . 13
10. «Стыдись! Кого ты любишь в мире этом...» . . . 14
11. «Пусть ты поблекнешь и лишишься сил...» 15
12. «Звучит ли бой часов и время гонит...» 16
13. «О, если б вечно был ты сам собой!» 18
14. «Я не по звездам мыслю и сужу...» 19
15. «Когда я вижу — каждое растенье...» 20
16. «Но почему в борьбе с слепым тираном...» . . . 21
17. «Поверят ли когда моим стихам...» 22
18. «Я с летним днем сравнить тебя готов...» 23
19. «У льва, о Время, когти извлеки...» 24
20. «Прекрасный женский лик природой
вдохновенной...» 25
21. «Любимую и небо на весы...» 26

22. «Мне зеркало не скажет, что я стар...»	27
23. «Как роль свою, робея, забывает...»	28
24. «В художника мой превратился глаз...»	29
25. «Пускай живущий в милости у звезд...»	30
26. «О властелин любви! Твоим вассалом...»	31
27. «Дорогой изнурен, бросаюсь к ложу...»	32
28. «И мыслимо ль писать веселым слогом...»	34
29. «Когда людьми и счастьем обойден...»	35
30. «Когда на суд безмолвных дум своих...»	36
31. «Сердца, что я умершими считал...»	37
32. «Коль ты, мой друг, тот день переживешь...»	38
33. «Не раз я видел, как восход багряный...»	39
34. «Зачем ты мне сулил пригожий день...»	40
35. «К чему о сделанном твои мученья?»	41
36. «С тобою врозь мы будем с этих пор...»	42
37. «Как радуется немощный отец...»	43
38. «Как может не хватить у музы тем...»	44
39. «О, как же я могу воспеть тебя...»	45
40. «Все все мои любви, да, все возьми...»	46
41. «Грехи любви, что совершаешь ты...»	47
42. «Она твоя — я не о том горюю...»	48
43. «Сомкну глаза — и все виднее мне...»	50
44. «Когда бы мыслью плоть была моя...»	51
45. «Другие две стихии, где бы я...»	52
46. «Глаза и сердце полны пререканья...»	53
47. «Союз с глазами сердце заключило...»	54
48. «Сбираясь в путь далекий, я убрал...»	55
49. «С порою той — не дай ей бог настать!»	56

50. «Свой дальний путь свершаю я лениво...» 57
51. «Любовь прощает медленность коня...» 58
52. «Я — как богач, которого приводит...» 59
53. «Ты сделан из материи какой...» 60
54. «Во сколько раз прелестней красота...» 61
55. «Ни мрамор статуй, ни дворцов гранит...» 62
56. «Взметнись, любовь, и снова запыхай!» 63
57. «Твой верный раб, я все минуты дня...» 64
58. «Избави Бог, судивший рабство мне...» 66
59. «Быть может, правда, что в былое время...» . . . 67
60. «Как волны набегают на камень...» 68
61. «Ты ль требуешь, чтоб я, открывши очи...» . . . 69
62. «Владеет мной порок самовлюбленья...» 70
63. «Придет пора, когда моя любовь...» 71
64. «Когда я вижу, что бывшая слава...» 72
65. «Раз бронзе, камню, землям, океану...» 73
66. «Я кличу смерть, не в силах видеть мир...» 74
67. «О, для чего он будет жить бесславно...» 75
68. «Его лицо — рисунок благородный...» 76
69. «В глазах людей, то, что в тебе сияет...» 77
70. «Пускай тебе сопутствует глумленье...» 78
71. «Когда умру, забудь меня тотчас...» 79
72. «Чтоб не пытали, где твоя любовь...» 80
73. «Во мне ты видишь, друг, то время года...» . . . 82
74. «Но не горюй: пусть мой последний миг...» . . . 83
75. «Тобою жив мой дух, как хлебом тело...» 84
76. «Зачем не пышен стих мой и не нов...» 85
77. «Часы покажут, как мелькают миги...» 86

78.	«Я так же часто призывал тебя...»	87
79.	«Пока тебя о помощи просил...»	88
80.	«Как я слабею, зная, что другой...»	89
81.	«Я ль твоё тело прежде погребу...»	90
82.	«Ты с музою моей не обручен...»	91
83.	«Не замечая на тебе румян...»	92
84.	«Кто скажет больше? Что красноречивей...»	93
85.	«Безмолвна Муза скромная моя...»	94
86.	«Его ль стихи, красой тебя пленив...»	95
87.	«Прощай! Меж нас я не хочу сближенья...»	96
88.	«Когда решишь расстаться ты со мной...»	98
89.	«Ты скажешь, что покинут я тобой...»	99
90.	«Так ты разлюбишь? Разлюби сейчас...»	100
91.	«Тот чванится умом, тот родословной...»	101
92.	«Как ни стремись укрыться вновь и вновь...»	102
93.	«Что ж, буду жить и думать — ты верна.»	103
94.	«Кто властен был, не поражает властью...»	104
95.	«Каким прелестным делаешь ты стыд...»	105
96.	«Одни твердят, что молодость — твой грех...»	106
97.	«Какой студеной, хмурю зимою...»	107
98.	«Весна цвела — был от тебя вдали я...»	108
99.	«Я раннюю фиалку так бранил...»	109
100.	«Где, Муза, ты? Безмолвствуешь, забыв...»	110
101.	«О, Муза, нерадивая! Зачем...»	111
102.	«Люблю сильнее — хотя слабее с виду...»	112
103.	«Волшебных красок мало у тебя...»	114
104.	«Нет, для меня стареть не можешь ты...»	115
105.	«Моя любовь не идолам служенье...»	116

106.	«Когда я занят древних хроник чтением...»	117
107.	«Ни трепет мой, ни всех миров пророк...»	118
108.	«Что есть в мозгу достойное чернил...»	119
109.	«Не говори, что в сердце этом ложь.»	120
110.	«Все правда, все! Блуждая тут и там...»	121
111.	«О, за меня фортуны разбрани...»	122
112.	«Твоя любовь и доброта сотрут...»	123
113.	«С тех пор как разлучились мы с тобой...»	124
114.	«Не то мой дух, гордясь твоей хвалой...»	125
115.	«О, как я лгал, когда в стихах твердил...»	126
116.	«Ничто не может помешать слиянью...»	127
117.	«Суди меня за то, что я, как мот...»	128
118.	«Как возбудить желая аппетит...»	130
119.	«Каких я зелий не пивал подчас...»	131
120.	«Я не ропщу, что от тебя пришлось...»	132
121.	«Уж лучше быть, чем только слыть дурным...»	133
122.	«Твой дар, дневник, я мозгом заменил...»	134
123.	«Не хвастай, Время, будто я разбит...»	135
124.	«Будь дочерью Фортуны и царя...»	136
125.	«Зачем нужна мне показная честь...»	137
126.	«О, милый мальчик! Времени косы...»	138
127.	«Когда-то не считался черный цвет...»	139
128.	«Когда, бывало, музыкой своею...»	140
129.	«Растрата духа — такова цена...»	141
130.	«Взор госпожи моей — не солнце, нет...»	142
131.	«Ты беспощадна стала, словно ты...»	143
132.	«Люблю твои глаза за то, что в них...»	144

133.	«Проклятье той, что все мгновенья дня...» . . .	146
134.	«Да, да, он твой, и все теперь твое...»	147
135.	«Как и у всех, есть у тебя желанья.»	148
136.	«Что близки мы, душа твоя гневна.»	149
137.	«Слепой Амур, что сделал ты со мной?» . . .	150
138.	«Когда она клянется, что свята...»	151
139.	«Могу ли оправдать тебя я в том...»	152
140.	«В жестокости благоразумна будь...»	153
141.	«Тебя любить внушает мне не взор...»	154
142.	«Любовь — мой грех, а чистота твоя...»	155
143.	«Как домовитая хозяйка, с рук...»	156
144.	«Отчаянье и радость утешений...»	157
145.	«С уст, созданных любви рукой...»	158
146.	«Зачем, душа, покорно ты страдаешь...»	159
147.	«Моя любовь — уродливый недуг...»	160
148.	«О горе мне! Любовью искажен...»	162
149.	«Как можешь ты твердить, что я не твой?» . . .	163
150.	«Откуда ты взяла такую власть...»	164
151.	«Уж чересчур юна любовь, чтоб стать...» . . .	165
152.	«Виновен я, порвав любви обет...»	166
153.	«Спит Купидон, отдвинув факел свой.»	167
154.	«Уснул однажды мальчик Купидон...»	168

